

HUNGARY



Treaty Series No. 70 (1972)

# Long Term Economic and Trade Agreement

between the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland and the Government of the  
Hungarian People's Republic

(with Exchanges of Letters, Declaration and Co-operation  
Arrangement)

Budapest, 21 March 1972

[The Agreement and the Arrangement entered into force on 21 March 1972]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1972*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
13½p net

Cmd. 5016

**LONG TERM ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to promote and facilitate the development of economic co-operation and trade relations between their countries to their mutual advantage,

Having due regard to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary signed in London on 23 July 1926<sup>(1)</sup>,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. In implementing the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall aim to ensure the harmonious and balanced development of trade and its expansion year by year.

**ARTICLE 2**

(1) The Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis subject to the essential security interests of each country.

(2) In accordance with the principles of this Agreement the facilities for the import into the United Kingdom of goods originating in Hungary and for the import into Hungary of goods originating in the United Kingdom shall be discussed annually between the two Contracting Parties. The outcome of these discussions shall be set out in an Agreed Minute. The discussions shall take place in the Joint Commission in accordance with Article 4 of this Agreement.

**ARTICLE 3**

(1) The Contracting Parties recognise the significant role which economic, industrial and technical co-operation may play in the further development of their economic and trade relations and confirm their interest in the development of all forms of co-operation as provided for in the Co-operation Arrangement signed at Budapest on 21 March, 1972.<sup>(2)</sup>

(2) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised by the two Governments shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions other than those which are applied on a general basis.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 23 (1927), Cmd. 2933.

<sup>(2)</sup> See page 13.

#### ARTICLE 4

(1) A United Kingdom/Hungarian Joint Commission shall be established. It shall be composed of representatives of each Contracting Party. Its functions shall be:

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and to carry out the annual discussions about import facilities referred to in Article 2 of this Agreement;
- (b) generally to supervise and promote the development of economic, industrial and technical co-operation in accordance with the provisions of the Co-operation Arrangement;
- (c) to undertake the periodic review provided for in Article V of the Agreement for Co-operation in the Field of Applied Science and Technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 9 August 1967;<sup>(3)</sup> and
- (d) to discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either Contracting Party.

(2) The Joint Commission shall meet annually alternately in London and Budapest and shall meet otherwise at the request of either Contracting Party at a place to be agreed on each such occasion.

(3) Rules of procedure of the Joint Commission shall be agreed between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 5

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations, however, shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

#### ARTICLE 7

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

#### ARTICLE 8

The 1968-72 Trade Arrangement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

---

<sup>(3)</sup> Treaty Series No. 94 (1967), Cmnd. 3457.

**ARTICLE 9**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until 31 December 1974.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this 21st day of March 1972, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

**MICHAEL NOBLE**

**BIRÓ J.**

**DEREK DODSON**

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland

For the Government of the Hungarian  
People's Republic

**HOSSZULEJÁRATU GAZDASÁGI ÉS KERESKEDELMI  
MEGÁLLAPODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG  
EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR  
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT.**

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös előnyükre előmozdítsák és megkönnyítsék a gazdasági együttműködést és a kereskedelmi kapcsolatokat országaik között,

kellő figyelemmel az Egyesült Királyság és Magyarország között 1926. július 23-án Londonban aláírt Kereskedelmi és Hajózási Szerződésre,  
a következőkben állapodtak meg:

**1 CIKKELY**

A Szerződő Felek törekedni fognak arra, hogy megteremtsék a feltételeket a két ország közötti kereskedelem folyamatos növelésére mind a tradicionális áruk, mind az új termékek cseréje tekintetében. E Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása során a Szerződő Felek célja, hogy biztosítsák a kereskedelem harmonikus és kiegyensúlyozott fejlődését, és évről évre történő növekedését.

**2 CIKKELY**

(1) A Szerződő Felek országaik érvényes törvényei és szabályozásai keretében elő fogják mozdítani az áruk és szolgáltatások cseréjét országaik között, kölcsönösen előnyös alapon, mindkét ország alapvető biztonsági érdekeit figyelembe véve.

(2) Jelen Megállapodás elveivel összhangban a Szerződő Felek évenként meg fogják beszélni azokat a könnyítéseket, amelyek az Egyesült Királyságból származó termékek bevitelét Magyarországra és a Magyarországról származó termékek bevitelét az Egyesült Királyságba szabályozzák. Ezen megbeszélések eredményét Jegyzőkönyvi Megállapodásban rögzítik. A megbeszélésekre a jelen Megállapodás 4 Cikkelyében meghatározott Vegyesbizottság keretében kerül sor.

**3 CIKKELY**

(1) A Szerződő Felek elismerik, hogy a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés jelentős szerepet játszhat gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik további fejlődésében, és megerősítik érdekeltységüket mindenfajta együttműködés fejlesztésében, amint azt a Budapesten 1972. március 21-én aláírt Együttműködési Megegyező előírja.

(2) Azok az áruszállítások, amelyek a két Kormány által kölcsönösen elismert kooperációkból származnak, mennyiségi korlátozás nélkül vihetők be az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére, kivéve azokat a korlátozásokat, amelyek általános alapon kerülnek alkalmazásra.

#### 4 CIKKELY

(1) Angol/Magyar Vegyesbizottság kerül felállításra. Ez a Szerződő Felek képviselőiből tevődik össze. A Bizottság feladatai a következők:

- a) jelen Megállapodás alkalmazásának időszakos felülvizsgálata és évenként megbeszélés folytatása ezen Megállapodás 2 Cikkelyében említett behozatali könnyítések tekintetében;
- b) általában a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés felülvizsgálata és előmozdítása az Együttműködési Megegyezés előírásaival összhangban;
- c) Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között Budapesten 1967. augusztus 9-én aláírt, az Alkalmazott Tudományok és Technológia területére vonatkozó Együttműködési Egyezmény időszakos felülvizsgálata, a Megállapodás 5 Cikkelye alapján; és
- d) jelen Megállapodással összefüggő egyéb kérdések megbeszélése bármely Szerződő Fél javaslata alapján.

(2) A Vegyesbizottság évenként felváltva Londonban és Budapesten ülésezik, és bármely Szerződő Fél kívánságára egyéb alkalmakkor esetenként megegyezett helyen találkozik.

(3) A Vegyesbizottság működésének szabályaiban a két Szerződő Fél meg fog állapodni.

#### 5 CIKKELY

Ezen Megállapodás keretében történő áruk és szolgáltatások fizetése szabadon átváltható devizában történik, összhangban azokkal a devizasabályokkal, amelyek a Szerződő Felek területén érvényben vannak.

#### 6 CIKKELY

Mindkét Szerződő Fél fenntartja jogát arra, hogy konzultációkat kezdeményezzen a másik Szerződő Féllel saját nemzetközi kötelezettségeivel összefüggésben. Ezek a konzultációk azonban nem tehetik kérdésessé ezen Megállapodás alapvető célkitűzéseit.

#### 7 CIKKELY

Az Egyesült Királyság Kormánya vonatkozásában jelen Megállapodás Nagy-Britanniára és Észak-Írországra érvényes.

#### 8 CIKKELY

Az 1968–72 évekre Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Magyar Népköztársaság között fennálló Kereskedelmi Megegyezés érvényét veszti attól a naptól kezdve, amikor jelen Megállapodás életbelép.

9 CIKKELY

Jelen Megállapodás a két Szerződő Fél aláírásakor lép életbe, és 1974. december 31-ig marad érvényben.

Aminek hitelül az alulírottak, akik Kormányaiktól erre megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, aláírásukkal látták el a jelen Megállapodást.

Készült két példányban Budapesten, 1972. március 21-én angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

MICHAEL NOBLE

BIRÓ J.

DEREK DODSON

Nagy-Britannia és Észak-Irország  
Egyesült Királysága Kormánya  
nevében

A Magyar Népköztársaság Kormánya  
nevében

## EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

*The United Kingdom Minister for Trade to the Minister of  
Foreign Trade of Hungary*

*Budapest,  
21 March 1972.*

Dear Minister,

I am writing to place formally on record that, in the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Economic and Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic, the United Kingdom Government have stated that they undertake to remove progressively any remaining quantitative restrictions on imports from the territory of Hungary other than quantitative restrictions which are applied on a general basis; and that it will be their objective to eliminate such restrictions by the end of 1974.

I should be grateful if you would in your acknowledgement of receipt of this letter confirm your Government's understanding of the above.

Yours sincerely,

MICHAEL NOBLE

No. 2

*The Minister of Foreign Trade of Hungary to the United Kingdom  
Minister for Trade*

*Budapest,  
1972. március 21.*

Tisztelt Miniszter Ur!

Igazolom a mai napon hozzám intézett levelének vételét, amely a következőket tartalmazza:

“Jelen levelemmel formálisan is rögzíteni kívánom, hogy azon tárgyalások során, amelyek ma a Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királysága és a Magyar Népköztársaság közötti Hosszulejáratu Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodás aláírásához vezettek, az Egyesült Királyság Kormányja kijelentette, hogy vállalja a Magyarország területéről származó importra a még fennálló bármely mennyiségi korlátozás progresszív megszüntetését, kivéve az olyan mennyiségi korlátozásokat, amelyeket általános alapon alkalmaznak; és célkitűzése, hogy az ilyen korlátozásokat 1974. végéig teljesen megszünteti.

Hálás lennék, ha ezen levél vételének igazolásával megerősítené Kormányának egyetértését a fentiekkel.”

Megerősítem, hogy Kormányom a fentiekkel egyetért.

Tisztelettel:

BIRÓ J.



[Translation of No. 2]

*Budapest,*

*21 March 1972*

Dear Minister,

I am writing to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I confirm my Government's understanding of the above.

Yours sincerely,

BIRÓ J.

#### DECLARATION BY THE CHAIRMAN OF THE UNITED KINGDOM DELEGATION

In the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Economic and Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic, the United Kingdom Government stated that they undertake to remove progressively any remaining quantitative restrictions on imports from the territory of Hungary other than quantitative restrictions which are applied on a general basis; and that it will be their objective to eliminate such restrictions by the end of 1974.

In this connexion the possibility cannot be excluded that, exceptionally and despite this objective, certain quantitative restrictions on imports from Hungary will still have to be maintained for important particular reasons after the end of 1974. The United Kingdom Government declare that in that event they will be prepared to discuss such remaining restrictions with the Government of the Hungarian People's Republic.

H. W. WOODRUFF

Budapest,

21 March 1972.

#### EXCHANGE OF LETTERS

No. 3

*The Chairman of the United Kingdom Delegation to the  
Chairman of the Hungarian Delegation*

*Budapest,*

Dear Mr. Chairman,

*21 March 1972*

With reference to the Long Term Economic and Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed today, I have the honour to set the following on record:

Both Governments confirm their earlier view that in their mutual trade, deliveries should be effected at all times at fair market prices.

If in particular cases difficulties should arise in connection with prices, the Contracting Parties will contact each other without delay, within the framework of the Joint Commission or through diplomatic channels, in order to find a mutually satisfactory settlement.

I should be grateful if you would in your acknowledgement of receipt of this letter confirm your Government's understanding of the above.

Yours sincerely,

H. W. WOODRUFF  
*Chairman of the United  
Kingdom Delegation*

No. 4

*The Chairman of the Hungarian Delegation to the Chairman of the  
United Kingdom Delegation*

*Budapest,*

*1972. március 21.*

Tisztelt Elnök Ur!

Igazolom a mai napon hozzám intézett levelének vételét, amely a következőket tartalmazza:

“Hivatkozással a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti, ma aláírt Hosszulejratu Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodásra, van szerencsém rögzíteni a következőket:

A két Kormány megerősíti azon korábbi nézetét, hogy kölcsönös kereskedelmükben a szállításoknak mindenkor megfelelő piaci árakon kell történniök.

Ha adott esetekben nehézségek merülnének fel az árakkal kapcsolatban, a Szerződő Felek késedelem nélkül kapcsolatba lépnek egymással a Vegyesbizottság keretében, vagy diplomáciai uton, abból a célból, hogy kölcsönösen kielégítő rendezést találjanak.

Hálás lennék, ha Ön, ezen levél vételének igazolásával, megerősítené Kormánya egyetértését a fentiekkel.”

Megerősítem, hogy a fentiek megfelelően rögzítik a Kormányaink között létrejött megállapodást.

Tisztelettel:

ANTALPÉTER TIBOR  
a Magyar Delegáció Elnöke

[Translation of No. 4]

*Budapest,*  
*21 March 1972.*

Dear Mr. Chairman,

I am writing to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[As in No. 3]

I confirm that the above correctly sets out the understanding reached between our two Governments.

Yours sincerely,

ANTALPÉTER TIBOR  
*Chairman of the Hungarian Delegation*

**CO-OPERATION ARRANGEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous of developing economic, industrial and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage and having regard to Article 3 of the Long Term Economic and Trade Agreement signed at Budapest on 21 March 1972,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of economic, industrial and technical co-operation between interested enterprises and economic organisations of their respective countries in the fields of industry, agriculture, trade and technology.

**ARTICLE 2**

(1) Co-operation projects which shall be regarded as falling within the terms of this Arrangement are set out in the Annex to this Arrangement.

(2) The Contracting Parties shall consider as quickly as possible requests made to them to recognise co-operation projects for the purpose of this Arrangement.

**ARTICLE 3**

(1) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Arrangement shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions other than those which are applied on a general basis.

(2) The Contracting Parties shall grant the most advantageous facilities possible within the limits of their respective laws and regulations for the development of such co-operation between the interested enterprises and economic organisations of their respective countries. To this end, in respect of co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this Arrangement, they shall grant to each other the most favourable treatment allowed by the laws and regulations applicable in their respective countries, and by their respective international obligations with particular respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;

- (b) the method of levying duties or charges, and the granting of reductions and exemptions; and
- (c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

#### ARTICLE 4

Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Arrangement shall affect the implementation or the provisions regarding applied science and technology of the Agreement for Co-operation in the Field of Applied Science and Technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 9 August 1967.

#### ARTICLE 5

A United Kingdom/Hungarian Joint Commission shall be established. It shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties. Its functions shall be:

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Arrangement;
- (b) generally to foster and promote new co-operation projects; and
- (c) to discuss any other questions arising out of this Arrangement which may be proposed by either Contracting Party.

#### ARTICLE 6

The termination of this Arrangement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between enterprises and economic organisations in the two countries.

#### ARTICLE 7

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Arrangement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

#### ARTICLE 8

This Arrangement shall enter into force upon signature and shall continue in force until the expiry of six months from the date on which either Government gives written notice of termination to the other Government. The termination of the Long Term Economic and Trade Agreement signed at Budapest on 21 March 1972 shall not affect the validity of this Arrangement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

Done in duplicate at Budapest, this 21st day of March 1972, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

MICHAEL NOBLE

BIRÓ J.

DEREK DODSON

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland.

For the Government of the  
Hungarian People's Republic.

## ANNEX

1. For the purpose of Article 2 of the Arrangement co-operation projects shall mainly, but not exclusively, include the following:

(i) Industrial undertakings which consist of:

- (a) two-way deliveries of parts and sub-assemblies for machines and related equipment for the purpose of the joint production of an end product, and its common or co-ordinated sale in the territories of the Contracting Parties or in third-country markets;
- (b) deliveries of parts and assemblies produced by one partner in accordance with specifications provided by the other partner in which the other partner then makes the end product, whether or not combined with joint marketing of the end product;
- (c) contracts for the processing by one partner of materials provided by the other partner;
- (d) the exchange of experience between firms and enterprises in the respective territories of the Contracting Parties, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes, and technical information;
- (e) trade in patents, know-how and licences, particularly contracts which provide for mutual deliveries of supplies produced under licences which have been granted; and
- (f) the extension and modernisation of existing enterprises, the establishment of new enterprises, the improvement of manufacturing operations or processes, by one partner by the supply of machinery and equipment, or by the granting of licences, or by the supply of know-how, by the other partner, who has an interest in the purchasing and/or in the joint or co-ordinated marketing of the products produced by making use of the equipment, licences or know-how supplied.

(ii) Joint design and/or joint construction of industrial, agricultural and other projects in third countries and co-operation in their operation.

2. By mutual consent of the Contracting Parties, other forms of co-operation may also be treated as co-operation projects for the purpose of Article 2 of the Arrangement.

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGEGYEZÉS**  
**NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT**  
**KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR**  
**NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a két ország közötti gazdasági, ipari és műszaki kooperációt kölcsönös előnyükre fejlesszék és tekintetbe véve az országaik közötti 1972. március 21-én aláírt Hosszulejártú Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodás 3 Cikkelyét,

a következőkben állapodott meg:

**1 CIKKELY**

A Szerződő Felek ösztönözni fogják és megkönnyítik a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés fejlődését országaik érdekelt vállalatai és gazdasági szervezetei között, az ipar, a mezőgazdaság, a kereskedelem és a technológia területén.

**2 CIKKELY**

(1) A jelen Megegyezés feltételei szempontjából kooperációnak tekintendő ügyleteket jelen Megegyezés Melléklete tartalmazza.

(2) A Szerződő Felek a lehető leggyorsabban megvizsgálják jelen Megegyezés szempontjából a hozzájuk érkező és kooperációs ügyletek elismerésére vonatkozó kérelmeket.

**3 CIKKELY**

(1) Mindazok a szállítások, amelyek a jelen Megegyezés intézkedései alá tartozó, kölcsönösen elismert, kooperációs ügyletekkel függnek össze, az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére történő importnál, mentesülnek a mennyiségi korlátozások alól, kivéve azokat a korlátozásokat, amelyeket általános alapon alkalmaznak.

(2) A Szerződő Felek a legelőnyösebb könnyítéseket nyújtják megfelelő törvényeik és szabályaik határain belül az országaik érdekelt vállalatai és gazdasági szervezetei között létrejövő ilyen kooperáció fejlesztése érdekében. E célból azoknál a kooperációs ügyleteknél, amelyeknél mindkét fél elismeri, hogy azok a jelen Megegyezés hatálya alá esnek, a legkedvezőbb elbánást fogják egymásnak biztosítani, az országaikban alkalmazható törvények és szabályok, valamint a megfelelő nemzetközi kötelezettségeik által megengedett határokon belül, különösen az alábbiak tekintetében:

(a) vámok és mindennemű illetékek, amelyeket importra vagy exportra vagy ezekkel kapcsolatban kivetnek;



- (b) illetékek vagy egyéb terhek kivétési módszerei és mérséklések valamint mentességek nyújtása; valamint
- (c) a vámkezeléssel kapcsolatos szabályok, alaki eljárások és illetékek.

#### 4 CIKKELY

A Szerződő Felek egyéb megállapodása hiányában a jelen Megegyezés intézkedései nem befolyásolják annak az Alkalmazott Tudományok és a Technológia területére vonatkozó Együtműködési Egyezménynek az alkalmazott tudományokat és a technológiát illető előírásait és alkalmazását, amelyet Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyságának Kormánya valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya Budapesten, 1967. augusztus 9-én irt alá.

#### 5 CIKKELY

Angol/Magyar Vegyesbizottság kerül felállításra. Ez a Szerződő Felek képviselőiből tevődik össze. Feladata lesz:

- (a) a jelen Megegyezés alkalmazásának időszakos felülvizsgálata;
- (b) általánosságban új együttműködési ügyletek ösztönzése és előmozdítása; valamint
- (c) minden olyan, a jelen Megegyezésből fakadó egyéb kérdés megvitatása, amelyet bármelyik Szerződő Fél javasol.

#### 6 CIKKELY

Jelen Megegyezés lejáratára nem befolyásolja a két ország vállalatai és gazdasági szervezetei között létrejött szerződések és vállalások teljesítését.

#### 7 CIKKELY

Az Egyesült Királyság Kormánya vonatkozásában jelen Megállapodás Nagy-Britanniára és Észak-Irorszagra érvényes.

#### 8 CIKKELY

Jelen Megegyezés az aláírással lép életbe és érvényben marad attól az időponttól számított hat hónapig, amelyiken bármelyik Kormány a másik Kormánynak írásbeli jegyzéket ad át a megszüntetésre vonatkozóan.

A Budapesten 1972. március 21-én aláírt Hosszulejratu Gazdasági és Kereskedelmi Megállapodás lejáratára nem befolyásolja a jelen Megegyezés érvényességét.

Aminek hiteléül az alulírottak, akik Kormányaiktól erre megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, aláírásukkal látták el a jelen Megegyezést.

Készült két példányban Budapesten, 1972. március 21-én angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

MICHAEL NOBLE

BIRÓ J.

DEREK DODSON

Nagy-Britannia és Észak-Írország A Magyar Népköztársaság Kor-  
Egyesült Királysága Kormánya mánya nevében  
névében

## MELLÉKLET

1. A Megegyezés 2 Cikkelye szempontjából kooperációs ügyleteknek főleg, de nem kizárólagosan az alábbiak tekintendők:

- (i) Ipari vállalkozások, amelyek az alábbiakra terjednek ki:
  - (a) gépek alkatrészeinek és alegységeinek valamint ezekkel összefüggő berendezéseknek kölcsönös szállítása, a végtermék közös előállítása és annak közös, vagy koordinált értékesítése céljából a Szerződő Felek területén vagy harmadik piacokon;
  - (b) az egyik fél által, a másik fél részéről szolgáltatott specifikáció szerint előállított alkatrészek és szerelési egységek szállítása, amelyből a másik fél a végterméket állítja elő, kombinálva a végtermék közös értékesítésével, vagy anélkül;
  - (c) szerződések olyan anyagok feldolgozására az egyik fél részéről, amely anyagokat a másik fél szolgáltatta;
  - (d) a termelés szabványosítására, találmányok és fejlett technikai eljárások bevezetésére, valamint műszaki információra vonatkozó tapasztalatok cseréje a Szerződő Felek területén levő cégek és vállalatok között;
  - (e) szabadalmak, know-how és gyártási jogok adás-vétele, különösen olyan szerződések, amelyek az átadott gyártási jogok alapján előállított termékek kölcsönös szállítását irányozzák elő.
  - (f) meglévő vállalatok bővítése és modernizálása, új vállalatok létesítése, gyártási műveletek vagy gyártási eljárások tökéletesítése az egyik fél által, olyan gépek és berendezések szállítása, vagy gyártási engedélyek, know-how átadása révén, a másik partner részéről, amely másik partner érdekelt a szolgáltatott berendezés, gyártási engedély, vagy know-how felhasználásával előállított termék vásárlásában és/vagy annak közös vagy koordinált értékesítésében.
- (ii) Ipari, mezőgazdasági és más létesítmények közös tervezése és/vagy közös építése harmadik országokban és együttműködés ezek üzemeltetésében.

2. A Szerződő Felek közös egyetértésével a Megegyezés 2 Cikkelye szempontjából az együttműködés más formái is kooperációs ügyleteknek tekinthetők.